**Sloveso JÍT jako reprezentant pohybové události v prostoru v produkci nerodilých mluvčích češtiny**

Svatava ŠKODOVÁ

Ústav bohemistických studií FF UK v Praze

[svatava.skodova@ff.cuni.cz](mailto:svatava.skodova@ff.cuni.cz)

**Abstract:**

The aim of the paper is to introduce an analysis of the use of the verb GO/*jít* by non-native speakers of Czech. On the basis of quantitative and qualitative analysis based on data drawn from the CzeSL corpus, we will point out the specifics of using this important verb in written communication of nonnative speakers of Czech. This research is not held with regard to the error analysis, but with regard to the overall image of esp. semantic use of this verb by non-native speakers of Czech. The resulting analysis should contribute to a methodical description of teaching the verb *to go* within the grammatical and lexical system of Czech for foreigners. The study is based on a learner corpus of Czech as a foreign language, the corpus CzeSL-SGT (Czech as a Second Language). The corpus CzeSL contains 12 388 texts (960,000 words), it is tagged with linguistic and error annotation; the error annotation works with two target hypotheses. From these texts, 5,785 occurrences of use of the verb *JÍT/go* were selected and analysed for the valence and semantic patterns; prepositional co-occurrence, collocation and lexical use. The results of the analysis are related to the individual levels according to the Common European Frame of References.

**Klíčová slova** / **Key words:**

čeština jako cizí jazyk, SERR, korpusová lingvistika, slovesa pohybu, pohybová událost

Czech as foreign language, CEFR, corpus linguistics, verbs of movement, movement event

**Sloveso JÍT jako reprezentant pohybové události v prostoru v produkci nerodilých mluvčích češtiny[[1]](#footnote-1)**

**Abstract:**

The aim of the paper is to introduce an analysis of the use of the verb GO/*jít* by non-native speakers of Czech. On the basis of quantitative and qualitative analysis based on data drawn from the CzeSL corpus, we will point out the specifics of using this important verb in written communication of nonnative speakers of Czech. This research is not held with regard to the error analysis, but with regard to the overall image of esp. semantic use of this verb by non-native speakers of Czech. The resulting analysis should contribute to a methodical description of teaching the verb *to go* within the grammatical and lexical system of Czech for foreigners. The study is based on a learner corpus of Czech as a foreign language, the corpus CzeSL-SGT (Czech as a Second Language)[[2]](#footnote-2). The corpus CzeSL contains 12 388 texts (960,000 words), it is tagged with linguistic and error annotation; the error annotation works with two target hypotheses. From these texts, 5,785 occurrences of use of the verb *JÍT/go* were selected and analysed for the valence and semantic patterns; prepositional co-occurrence, collocation and lexical use. The results of the analysis are related to the individual levels according to the Common European Frame of References.

**Klíčová slova** / **Key words:**

čeština jako cizí jazyk, SERR, korpusová lingvistika, slovesa pohybu, pohybová událost

Czech as foreign language, CEFR, corpus linguistics, verbs of movement, movement event

1. Úvodem

Sloveso *jít* patří k základním slovesům, která vyjadřují pohybové události a kódují lidské vnímání prostoru ve všech jazycích. Je to sloveso, které patří do centrální slovní zásoby, a po dobu své existence prochází různými fázemi gramatikalizace, ale i vývoje metaforického rozšiřování svého základního významu. Naše zkušenost s chůzí jako pravidelným rytmickým pohybem, který se odehrává mezi dvěma body je pojmovým schématem (srov. v tomto čísle také Saicová Římalová a Shih-hui Lin), které přenášíme na další situace v našem životě a tento původní význam střídání kroků, přenášíme i na další objekty a abstraktní jevy.[[3]](#footnote-3) Jestliže se učíme nějaký cizí jazyk, nemůžeme se tomuto slovesu vyhnout. Je proto otázkou, zda nás sdílená zkušenost užívání tohoto slovesa v jazyce rodném motivuje k jeho frekventovanému užívání i v jazyce cizím.

V tomto příspěvku se zaměříme na analýzu pohybových událostí kódovaných pomocí slovesa *jít[[4]](#footnote-4)* především z toho důvodu, že je to jedno z prvních sloves, která se jinojazyční mluvčí ve výuce češtiny jako cizího jazyka (ČJC) učí a vyskytuje se v textech všech úrovní osvojení si českého jazyka podle Společného referenčního rámce pro jazyky (SERRJ), a jednak také proto, že patří mezi slovesa centrální v každém jazyce a z toho důvodu je zatíženo různými gramatickými funkcemi, ale i odlišnými významy a konceptuálními schématy, které se mohou při osvojování si češtiny projevovat různými způsoby. Sloveso *jít* je primárně spojeno s fyzickým prostorem a pohybem tímto prostorem, velmi plynule je však jeho užití přenášeno i na další události, které metaforicky interpretujeme jako pohyb prostorem[[5]](#footnote-5).

1. Základní gramatické a sémantické vymezení slovesa *jít* v odborné literatuře

Sloveso *jít* patří v češtině mezi slovesa nejfrekventovanější, ale také mezi slovesa významově nejdiferencovanější. Podle Frekvenčního slovníku češtiny (Čermák, Křen a kol., 2004) se sloveso *jít* nachází na 65. místě mezi nejčastějšími českými apelativy. Statistiky češtiny (Bartoň a kol., 2009, s. 182) uvádějí sloveso *jít* jako páté nejfrekventovanější sloveso (podle absolutní frekvence výskytu) s infinitivní objektovou valencí, tj. mezi slovesy, jejichž objekt může být vyjádřen infinitivem; frekvenčně mu předcházejí slovesa *mít, moci/moct, muset* a *chtít*, tedy slovesa neplnovýznamová, plnící funkci gramatické složky analytického predikátu. Podobně, i pokud jde o slovesa s infinitivní subjektovou valencí, v tomto případě předcházejí opět daná slovesa a sloveso *být.*

Podle Těšitelové (Těšitelová, 1987, s. 42) je v absolutní frekvenci užití sloveso *jít* také na sedmém místě; předcházejí mu slovesa *být, mít, moci, muset, chtít*. Těšitelová (Těšitelová, 1987, s. 42) blíže poukazuje na specifika frekventovaně užívaných sloves: po slovesech *být* a *mít,* jsou nejčastější slovesa modální, „*tj. týkající se vůle uživatele jazyka, volního vztahu k nějakému ději, k nějaké činnosti apod. Druhou skupinu (silnější) tu tvoří slovesa, která bychom mohli charakterizovat jako slovesa plnovýznamová a která označují základní činnosti člověka, tj. to, čeho se zmocňuje svým rozumem, zrakem, jeho schopnost mluvit, pohybovat se, myslit (zachováme-li sled nejčastějších sloves).“*

Nejčastější plnovýznamová slovesa následující za slovesem *jít* jsou podle Těšitelové *říci, vidět, dát (se), přijít, myslit.*

Slovník spisovné češtiny (SSČ, 2000, s. 123) odlišuje 16 významů tohoto slovesa, tímto počtem výrazně převyšuje i častěji užívaná slovesa *mít*, u kterého se vyděluje 14 významů coby slovesa plnovýznamového, 4 významy coby slovesa modálního, 5 významů coby slovesa sponového a dalších 7 významů coby slovesa formálního (SSČ, 2000, s. 182) a slovesa *být,* u kterého jsou vyděleny pouze tři významy coby u slovesa plnovýznamového a další dva významy coby u slovesa sponového (SSČ, 2000, s. 40). Je však třeba poukázat na to, že u sloves *být a mít* je provedeno rozdělení podle plnovýznamového užití sloves a užití gramatického. U slovesa *jít* tato diferenciace chybí[[6]](#footnote-6), ačkoliv je zřejmé, že autoři si byli vědomi jeho gramatického zatížení, protože např. význam 13. *jde to* definují jako *„je to možné, proveditelné: to by šlo, tak to dál nepůjde; hovor s inf. Dveře nejdou zavřít nelze “* (SSČ, 2000, s. 123), je výrazně modálního charakteru.

Výrazné je i frazeologické zatížení slovesa *jít,* např. Slovník české frazeologie a idiomatiky uvádí 75 hesel se slovesem *jít* (SČFI, Výrazy slovesné A – P, 1994, s. 302–309)*.*

Významům slovesa *jít* z hlediska kognitivního se v samostatné práci věnuje L. Saicová Římalová, která zachycuje strukturu významů pomocí škál jednotlivých významů (Saicová Římalová, 2010). Saicová Římalová u některých škál významu slovesa *jít* hovoří o „*vyprázdnění slovesného významu“* (Saicová Římalová, 2010, s. 78)a odkazuje také na práci T. A. Majsaka o gramatikalizaci, do níž je mezi jinými zahrnuto i sloveso *jít,* které je v mnoha jazycích užíváno jako gramatický prostředek pro vyjádření budoucnosti, minulosti, imperfektivnosti či perfektivnosti, dále významů inchoativních, cílových, imperativních či pasivních (Saicová Římalová, 2010, s. 74 – 75).

Na gramatické užití slovesa *jít* v rámci predikátu poukazuje M. Dokulil (1949, s. 81–92), který porovnává gramatické konstrukce s cílovým infinitivem:

*„Zůstává tedy vlastní oblastí vazeb slovesa býti s infinitivem cílovým****minulý čas****a jejich obecná potřebnost je dána tou okolností, že slovesa pohybu nemohou sama o sobě naznačit****skutečnou uzavřenost souborně chápané činnosti****. Nemůžeme proto užít na př. spojení otec šel navštívit nemocnou babičku, jestliže víme, že se již vrátil (nejde-li o souvislé vyprávění bez vztahu k přítomnosti mluvčího, jak jsme již upozornili výše) anebo že již zase odešel jinam. Tu právě má svůj opěrný bod vazba s byl: tatínek byl navštívit nemocnou babičku*.“ *(Dokulil, 1949, s. 90)*

Podobně komentuje užití slovesa *jít* i F. Kopečný ve svých sémanticky zaměřených Základech české skladby, Kopečný (1967, s. 99). Kopečný konstrukce se slovesem *jít* přiřazuje ke zvláštnímu typu výrazů, „*které nelze sice chápat jako časové formy v pravém slova smyslu, ale které s nimi někdy konkurují a jsou jim blízké: a) intenční typ jde (šel, půjde) nakupovat nebo nakoupit – a b) typ vzhledem k němu rezultativní je (byl, bude) nakupovat nebo nakoupit.* Kopečný klasifikuje tyto příklady jako „*podobné náběhy k opisnému futuru pomocí iti i ve stsl.“* (Kopečný, 1967, s. 99) a přirovnává je k současnému francouzskému spojení typu *il va sonner midi* (doslova *on půjde zvonit poledne*, tj. bude zvonit poledne). Podle Kopečného to nejsou vlastní opisné formy, protože *„infinitiv má ještě samostatnou povahu příslovečného určení účelu“* (Kopečný, 1967, s. 99)*,* zároveň je však Kopečný explicitně uvádí jako typy blízké inchoativním konstrukcím typu: *začíná, začal, začne něco dělat.*  Tj. jsou to konstrukce, v nichž nelze infinitiv pokládat za vlastní objekt.

1. JÍT/go\_Participants of the movement schema/valency frame[[7]](#footnote-7)

Pro potřeby analýzy vyjadřování pohybové události realizované za pomoci slovesa *jít* v textech jinojazyčných mluvčích češtiny je třeba vymezit jeho obecné sémantické rysy v rámci češtiny jako prvního jazyka.

Slovník spisovné češtiny (SSČ, 2000, s. 123) definuje sloveso *jít* jako „*pohybovat se úmyslně (kroky) po vlastních nohou“*, tj. průběh události vyjádřené slovesem *jít* nemůže být uskutečňován pomocí transportačního prostředku a týká se jen nohou; naopak však může být tautologicky zdůrazňován pomocí adverbiem *pěšky*, které není spojováno s jiným slovesem než *jít* *.*

Podobně popisuje význam slovesa *jít*  i valenční slovník češtiny (*VS, 1997, s. 84)* definuje  *jít* jako *„pohybovat se po vlastních nohou v jedné linii“.* Průběh pohybové události pomocí slovesa *jít* ilustruje schéma obrázku 1. U dalších významů jsou uváděny specifikace druhu pohybujícího se předmětu, specifikace směru/cíle atd.



**Obrázek 1**: Schéma ilustrující průběh pohybové události vyjádřené pomocí slovesa *jít.*

Nejvýraznější významy polysémního slovesa *jít[[8]](#footnote-8)* jsou založeny na zachování významové složky pohybu, méně výrazné upřednostňují jiné složky než pohybové. Změny významu souvisejí s proměnami následujících faktorů: druh pohybu, podoba cíle/východiska /trasy, druh pohybujícího se subjektu.

Při prototypickém významu slovesa *jít s*loveso

* označuje **fyzický pohyb** z jednoho místa na jiné;
* východisko i cíl mají povahu **fyzického prostoru**;
* pohybujícím subjektem je **člověk**;
* pohyb je složen z dílčích jednotek (**kroků**);
* probíhá po pevném povrchu.

Varianty výše popsaného centrálního významu souvisejí s proměnami

* + směřování pohybu;
  + s podobou cíle/východiska[[9]](#footnote-9);
  + a s druhem pohybujícího se subjektu.

V tomto dále ilustrujeme centrální obsazení participantů v pohybovém schématu slovesa *jít*  v češtině. Výskyt obsazení těchto schémat následně sledujeme v písemné produkci jinojazyčných mluvčích češtiny. Zaměřujeme se zvl. na variabilitu obsazení pozice subjektu a objektu děje.

* 1. Činitel pohybové události Who/what does GO in Czech?

Pro charakteristiku participantu v pozici subjektu, členíme jednotlivé typy na prototypické, zvířecí, skupinové, stroje a abstrakta. U všech těchto participantů lze předpokládat, že by se mohly vyskytovat v textech nerodilých mluvčích, resp. jsou kompatibilní s tématy, o nichž jinojazyční mluvčí píší v rámci výuky češtiny jako cizího jazyka.

* + 1. Prototype

V pozici činitele děje v prototypické sémantické roli stojí lidská bytost.

*Jan jde do školy. John goes to school.*

* + 1. **Animals**

Do pozice činitele děje mohou být obsazována také zvířata. Kompatibilita pohybu vyjádřeného pomocí slovesa *jít* se však nevstahuje na celou skupinu zvířat absolutně[[10]](#footnote-10). V učebnicích češtiny pro cizince, ani ve slovnících neexistují instrukce, pro která zvířata je možné sloveso *jít* použít.

*A dog, cat, hoarse, cow, pig, sheep goes.*

\**A* *mouse, fly, spider, bird, etc. goes.*

* + 1. **Groups**

The verb *go* can be also used for the description of moving subjects existing in groups. *Dav jde. A crowd goes.*

* + 1. **Machines**

In Czech, we use the verb *go* for expressing a regular nonvisible kind of movement of machines. In fact, the verb *go* indicates the functioning of a machine.

*Pračka, TV, motor, jde.*

*A washing maschine, TV, motor, goes. = it works*

* + 1. **Abstract**

Another domain using the verb *go* as a concept of a movementis a domain of abstract entities, které jsou pojímány jako pravidelně se pohybující.

*Život jde dál. Hluk jde z ulice.*

*A life – goes - further. A noise – goes – from the street.*

*=A life goes on. = A noise is coming from the street.*

* 1. **Target of the movement**

Jak bylo uvedeno výše. Cíl děje je v případě slovesa *jít* zásadní složkou schématu. Podobně jako participanty v pozici subjektu, můžeme i tyto participanty rozdělit do kategorie prototypického cíle, cíle metonymicky vyjádřeného a abstraktního.

* + 1. **Prototype**

Prototypem cíle pohybu je nějaký physical space, kterým je buď place or an object; To get onselves into the space is the aim of the movement. We move towards a place or into an object. In Czech is the expression of the final point of the movement complicated by the possibilities of the preposition choice. For non-native speakers, the understanding of do/na concurence is especially complicated.[[11]](#footnote-11)

*Jít do města. Go to a town.*

*Jít na poštu. Go to a post.*

* + 1. **Methonymy**

In Czech, it is possible to replace the place of the final point of a movement by a thing, that we seek at the place.

*jít pro noviny jít pro lékaře jít na houby*

*go - for - the newspapers go - for - a doctor go – on - mashrooms*

*jít na pivo jít na nákup jít nakoupit*

*go – on – bier go – at – a schop/*subst*. go – to shop/*verb

* + 1. **Významové vyprázdnění**

Jako významově vyprázděné označujeme takové užití slovesa *jít with a l*ow importance of the movement itself. The participants express the objects, that we care about, that are the aim of some action. The action itself is not expressed.

*jít se psem jít s odpadky jít s penězma*

*go - with – a dog go – with – the trash go – with – money*

*(=for a walk) (=to throw it out) (= to give them to bank)*

As a subcategory of this meaning we count the collocation of the verb *jít* with the parts of body, typically in the instrumental form. It is used about the **parts of a body**, when we go to the doctor for a consultation concerning these parts of body.

*jít s očima jít se zubama jít se zádama jít s nohama*

*go – with – eyes go – with – teeth go – with – the back go – with – the legs*

* 1. **Metaphorical movement**

As a metaphorical movement Saicová Římalová (2010) indicates an entering a new situation. Typically, the verb *jít* and an institution, anathor verb of a typical aktivity connected with a institution is connected.

It can indicate an entering a new situation

*jít do důchodu jít na medicínu jít sedět*

*Go – to – a pension. Go – at – the medicine. Go – to sit.*

*= To retire. = Start to study at the medical faculty. Go into prison.*

or a beginning an activity:

*jít do toho Pojďme mluvit o něčem jiném!*

*Go–into–that. Let´s go- to speak–about–something–different.*

*= Agree to do something. = Let´s speak about something different.*

* 1. Movement of inanimate entities

Pohyb neživých entit je spojován se slovesem být jak v případě, že se jedná o skutečný pravidelný pohyb fyzických věcí *dopis, kniha, opona* z místa A na místo B, tak v případě reálných objektů, u nichž k žádnému pohybu nedochází *okna, cesta*, ale představa pohybu je na ně pouze přenášena, tak i u abstrakt *ceny, chřipka*, u nichž také není pohyb sledovatelný.

* + 1. Regular physical movement of inanimate entities

*Dopis jde 3 dny. Kniha šla z ruky do ruky. Opona jde vzhůru.*

*A letter – goes – 3 days. A book–went–from–a hand–to–hand. The curtain – goes – up.*

*= It takes 3 days to get a letter. = Everybody wanted to borrow the book.= The curtain rises.*

* + 1. Metaphorical movement of inanimate entities

*Ceny jdou nahoru. Jde na mě chřipka.*

*Prices – go – up. Goes – at – me – the flu.*

*= Prices rise. = I can feel, I will get the flu.*

*Cesta šla lesem. Okna jdou na ulici.*

*A path – went – through a forest. The windouws – go – to – the street.*

*= A path led through a forest.* = The windows led to the street .

* 1. Grammatical function of *JÍT/go*

Poslední oblastí užití slovesa jít, kterou budeme sledovat je jeho gramatická funkce. Jak bylo uvedeno v oddíle 2, není gramatická funkce slovesa *jít* v českých gramatických příručkách přímo uvedena[[12]](#footnote-12). Stejně tak její popis chybí i v učebnicích češtiny pro cizince. Sloveso *jít* je tedy přímo vyučováno pouze jako plnovýznamové sloveso. Přesto jsme výskyt slovesa v této funkci chtěli sledovat v textech žákovského korpusu, protože předpokládáme, že žáci mohou být v jeho percepci ovlivněni frekventovaným výskytem v reálné produkci rodilých mluvčích, jednak zde mohou působit transferové strategie, které

* + 1. Near future *jít + inf,* jít + subsacc

Sloveso *jít* se v češtině stejně jako v mnoha jiných jazycích využívá pro vyjadřování blízké budoucnosti. Pro vyjádření blízké budoucnosti je následováno infinitivem plnovýznamového slovesa děje, který nastane, nebo stubstantivem, které metonymicky zatupuje děj, který na něm bude vykonáván.

*Jdu psát úkol. Jdu spát. Jdu pracovat.*

*GoI – to write – homework. GoI – to sleep. GoI – to work.*

*= I´m going to write homework. = I am going to sleep. = I am goingo to work.*

*Jdu na to nádobí. Jdu na úkoly.*

*GoI – on – the – dishes. GoI – on – homework.*

*= I am going to wash the dishes. I am going to do my homework.*

* 1. Modal functions

Další gramatickou funkcí slovesa *jít* je schopnost vyjadřovat modální aspekty děje, a to buď schopnosti, tj. toho, co někdo může dělat, nebo možnosti, co lze realizovat. Poslední sledovaná funkce slovesa *jít* je funkce zaměření jedince na nastání nějakého děje, nebo opět metonymicky zaměření na objekt, který je reprezentantem určité události.

* + 1. Ability

*Matematika mi jde dobře.*

*Mathematics – to me – goes – good.*

*= I am good at mathematics. (I am able / I can do mathematics easily.)*

* + 1. Possibility

*Hodinky jdou spravit. Bez auta to nepůjde*

*The watch – goes – to repaire. Without – a car – it – not goes.*

*= It is possible to repaire the watch. = It is not possible withou a car.*

* + 1. Pursue/strive

*O co ti jde? O nic nejde. Jde mu o peníze.*

*About – what – to you – goesit? About – nothing – not goesit. Goesit – to him – about –money.*

*= What are you after? = It´s no big deal.. = He is after money.*

Jak je zřejmé, v penzu slovní zásoby a gramatického systému češtiny, které si osvojují jinojazyční mluvčí, kteří se učí češtinu, patří sloveso *jít* k těm, kterým musejí věnovat pečlivou pozornost od samotných počátků akvizice jazyka. Shrneme-li krátce informace uvedené o slovese *jít,* obtížnost jeho osvojení spočívá v jeho gramatické i sémantické diverzifikaci. Gramaticky je toto sloveso obtížné z mnoha důvodů[[13]](#footnote-13), např. kvůli alternujícím kmenovým hláskám *jít* - *jdeš – běž!*, ojedinělému způsobu vyjadřování futura *jdu – půjdu*, variantnosti propojení s různými vazebnými i nevazebnými pády a předložkami *jít do banky* Gen, *jít k babičce* Dat, *jít o holi* Lok, *jít se psem* Instr, ale také náročností porozumění konkurenci sloves *jít – jet* a konkurenci dynamické a statické lokace, která je v češtině spojena nejen s nutností výběru dynamického či statického slovesa, ale také pádu pádu, tj. Gen vs. Lok, např. *jít ze školy – učit se ve škole.* Nemalé komplikace pro žáky češtiny však způsobuje výše popsaná variabilita kolokací slovesa *jít* s různými činiteli a cíli děje, jejichž osvojení je stěžejní pro pochopení metaforického přenosu dynamické složky významu primárního slovesa *jít* do dalších oblastí, např. *hodiny jdou, matematika mi jde, televize jde; jít s očima, jít se psem, jít do důchodu.*

Cílem následující části textu je představit analýzu užívání slovesa *jít*, analýzu užití sémantického spektra slovesa *jít* nerodilými mluvčími češtiny. Na základě kvantitativní a kvalitativní analýzy opřené o data čerpaná z žákovského korpusu CzeSL, poukážeme na základní specifika užívání tohoto lexému v písemných komunikátech[[14]](#footnote-14).

1. Metodika analýzy

Materiál pro analýzu užití slovesa *jít* jsme čerpali z žákovského korpusu češtiny (CzeSL; Czech as a Second Language)[[15]](#footnote-15), resp. z CzeSL sgt[[16]](#footnote-16). Z korpusu jsme excerpovali veškeré výskyty užití slovesa *jít*, které jsme třídili podle úrovně znalosti autorů podle SERR[[17]](#footnote-17). Příklady jsme manuálně roztřídili s ohledem na užití slovesa *jít*, při této analýze jsme se zaměřili na užití sémantické škály slovesa *jít,* která umožňuje získat podklady pro další úvahy o konceptualizaci pohybových událostí při akvizici češtiny. Při analýze sledujeme produkci jinojazyčných mluvčích s ohledem na pokrytí sémantické škály slovesa *jít.* Dále nás zajímalo užití slovesa *jít* v pozici sémanticky oslabeného slovesa nesoucího gramatické významy. Je třeba explicitně uvést, že text se nevěnuje chybové analýze užití slovesa *jít* a gramaticky chybné užití (tj. např. chybně užité futurální prefixy, ortografické odchylky, chybné užití pádu participantu stojícího v pozici cíle děje slovesa *jít* atd.) necháváme bez komentářů.

Tabulka 1 upřesňuje objem a rozložení dat, ze kterých vycházejí následující analýzy.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Text Type** | **Number of texts**  **(version 2 / version 1)** | **Number of tokens**  **(words + punctuation; (version 2 / version 1)** |
| **ciz – essays by foreigners** | 8 109 / 8 863 | 1 160 701 / 1 314 901 |

**Tabulka 1**: Objem dat korpusu CzeSL SGT.

Tabulka 2 ilustruje celkové rozložení textů obsažených v korpusu. Zařazení textů k příslušné úrovni CEFRu nebylo validizováno, v korpusu je čerpáno z metadat, která o sobě uvádějí samotní respondenti. Z tohoto důvodu je třeba jejich zařazení chápat pouze jako přibližné. Pro analýzu vývoje užití námi zvoleného lexému je však i toto přibližné určení důležité, neboť umožňuje nahlédnout vývoj užití daného lexému kontinuálně napříč úrovněmi.

|  |  |
| --- | --- |
| **A0** | **82** |
| **A1** | 277 |
| **A1+** | 42 |
| **A2** | 271 |
| **A2+** | 94 |
| **B1** | 232 |
| **B2** | 120 |
| **C1** | 24 |
| **C2** | 3 |

**Tabulka 2**: Number of texts in CzeSL according to CEFR levels.

V tabulce 3 je uvedeno rozložení textů s ohledem na mateřský jazyk respondentů. V korpusu převažují texty pocházející od slovanských mluvčích (S), dáleod respondentů s mateřským jazykem zařazeným do indoevropské větve jazyků (IE) ale také větve neindoevropské (nIE); zlomek textů tvoří texty s autorem neuvádějícím mateřský jazyk (?).

|  |  |
| --- | --- |
| **S** | **769** |
| **IE** | 110 |
| **nIE** | 224 |
| **?** | 42 |

**Tabulka 3**: Number of texts in CzeSL according to L1.

1. Analyzovaný materiál

V žákovském korpusu CzeSL bylo nalezeno celkem 5650 výskytů slovesa *jít.* Tabulka 5 ukazuje rozložení jejich užití vzhledem k úrovním osvojení podle SERR. Vysoký počet výskytů na úrovni A1/A1+ a A2/A2+ poukazuje na fakt, že pro žáky na této úrovni představuje sloveso jeden z centrálních lexémů slovní zásoby, který je frekventovaně užíván. Také nízká variabilita témat textů, resp. vysoké zastoupení témat umožňujících vyjádření odkud a kam někdo půjde, na této úrovni zapříčiňuje vysokou frekvenci užití daného lexému. Vzhledem k vysokému počtu výskytů je třeba zvážit také možnost tzv. nadužívání daného lexému, domníváme se však, že k nadužívání slovesa *jít* nedochází, protože na těchto úrovních je sloveso použito ve většině případů ve svém základním významu, tj. přesun pomocí nohou z místa A do místa B, což je jedno z centrálních témat, o němž se žáci učí komunikovat na úrovni A1 a představuje také většinu témat textů, které jsou zvl. na úrovni A1v korpusu obsaženy.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Celkový počet výskytů lemmat slovesa JÍT:**  **5. 650** | **Počet slov v textech na dané úrovni** | **% JÍT**  **na dané úrovni** |
| A0[[18]](#footnote-18) | 495 | 82 839 | 0,60 |
| A1 | 1 735 | 277 532 | 0,63 |
| A1+ | 229 | 42 341 | 0,54 |
| A2 | 1 538 | 271 735 | 0,57 |
| A2+ | 328 | 94 342 | 0,35 |
| B1 | 907 | 232 675 | 0,40 |
| B2 | 358 | 120 795 | 0,30 |
| C1 | 59 | 24 711 | 0,24 |
| C2 | 1 | 507 | 0,20 |

**Tabulka 5**:Výskyty slovesa *jít* v CzeSLu s ohledem na úroveň podle CEFR.

První sloupec tabulky uvádí jednotlivé úrovně znalosti podle SERRJ, vydělujeme i tzv. meziúrovně A1+ a A2+ tak, jak je s nimi počítáno v CZeSLu. Ve druhém sloupci jsou k úrovním přiřazeny počty výskytů lemmat slovesa *jít.* Ve třetím sloupci jsou přiřazeny celkové počty slov daných slov v textech dané úrovně, které jsou uloženy v CZeSLu. Čtvrtý sloupec uvádí procentuální zastoupení slovesa *jít* vzhledem ke všem slovům obsažených v textech dané úrovně. Z těchto čísel je zřejmé, že napříč úrovněmi dochází při osvojování k poměrně pravidelnému poklesu absolutního užití slovesa *jít,* což je zapříčiněno narůstáním slovní celkové slovní zásoby, ale také nárůstem témat na vyšších úrovních dovednosti[[19]](#footnote-19).

1. Obsazení participantů v pohybovém schématu slovesa *jít*

V  oddíle 6 představíme kvantitativní a kvalitativní analýzu užití participantů zvl. v pozici subjektu a v pozici cíle ve valenčním poli slovesa *jít,* dále budeme komentovat vyjadřování okolností*.[[20]](#footnote-20)*

* 1. **Obsazení participantů v pozici subjektu**

V oddíle 5 uvádíme přehled participantů obsazovaných jinojazyčnými mluvčími do pozice subjektu[[21]](#footnote-21) (Tabulka 6). Vzhledem k nízké resp. téměř mizivé variabilitě jsme charakteristiku subjektů zobecnili na human and other types of participants, přičemž typy užitých non-human participants uvádíme v úplném výčtu užití ve třetím sloupci tabulky. Zároveň samostatně sledujeme chybovost, resp. záměnu participantu v pozici subjektu, tj. nejedná se o chybovost morfologickou, ale lexikální, resp. sémantickou. Ačkoliv je tato chybovost v celkovém úhrnu minimální, ukazuje na možnost negativního transferu v oblasti pohybového schématu, kdy se do pozice subjektu dostávají entity, jejichž pohyb je myslitelně spojitelný se slovesem *jít,* avšak v češtině se neužívá. Jedná se o záměny typu *sníh, déšť, krev jde[[22]](#footnote-22).*

Tabulka 6 ilustruje předpokládanou akvizici slovesa *jít* s ohledem na obsazení subjektu různými typy participantů od centrálního významu, kdy je pohyb chůze ve svém primárním významu vztažen pouze na člověka (úroveň A0) k postupnému nárůstu metaforického přenosu abstraktních významů slovesa *jít,*  a tedy i diverzifikaci subjektových participantů. Překvapivě je však tento nárůst zcela minimální a v textech se setkáváme s velmi omezeným pokrytím škály významů daného slovesa, jak jsme je představili v oddíle 3, což ukazuje i fakt, že je možné jmenovitě uvést všechny non-human subject participants, které byly v textech užity. Podrobné obsahové analýze užití typů participantů na jednotlivých úrovních CEFR se věnujeme v oddíle 7, v této části je cílem ilustrovat kvantitativní nárůst a proměnu variability užití.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **CEFR levels** | **Occurences** | **%** | **Examples** |
| **A0** | **495** | **100** |  |
| human participants | 495 | 100 |  |
| other participants | 0 | 0 |  |
| participant´s misuse | 0 | 0 |  |
| **A1** | **1735** | **100** |  |
| human participants | 1718 | 99 |  |
| other participants | 13 | 0,75 | *technology, money, philosophy, diacritics, physics, math, Czech, technical subjects, investements,* |
| participant´s misuse | 4 | 0,23 | \*snow, \*rain |
| **A1+** | **229** | **100** |  |
| human participants | 224 | 97,82 |  |
| other participants | 5 | 2,18 | *time, physics, situational subject "to nejde"* |
| participant´s misuse | 0 | 0 |  |
| **A2** | **1538** | **100** |  |
| human participants | 1526 | 99,21 |  |
| other participants | 10 | 0,65 | *science, chemistry, math, English, situational subject "to nejde", time* |
| participant´s misuse | 2 | 0,13 | \**marks, \*charakteristics* |
| **A2+** | **328** | **100** |  |
| human participants | 322 | 98,17 |  |
| other participants | 5 | 1,52 | *science, something, chemistry, families, situational subject "to nejde"* |
| participant´s misuse | 1 | 0,31 | \**Czech and Ukrainian go together* |
| **B1** | **907** | **100** |  |
| human participants | 886 | 97,69 |  |
| other participants | 17 | 1,87 | *corridor, frost, situational subject "to nejde", everything* |
| participant´s misuse | 4 | 0,44 | \**rain, \*snail, \*time,\*blood* |
| **B2** | **358** | **100** |  |
| human participants | 337 | 94,13 |  |
| other participants | 17 | 4,75 | *TV seriál, environment, situational subject"to ne/jde"* |
| participant´s misuse | 2 | 0,56 | \**supply, \*demand* |
| **C1** | **59** | **100** |  |
| human participants | 51 | 86,44 |  |
| other participants | 8 | 13,56 | *studying, ghost, language, situational subject "to ne/jde"* |
| participant´s misuse | 0 | 0 |  |

**Tabulka 6:** Subject participants of JÍT/go.

* 1. **Obsazení participantů vyjadřujících různé podoby cíle[[23]](#footnote-23)**

Druhým sledovaným participantem ve spojení se slovesem *jít* je CÍL. Jeho vyjadřování může být pro cizince značně komplikované. Pojetí pohybových událostí není univerzální[[24]](#footnote-24), ale cizinec si musí osvojit český koncept vázaný na toto sloveso a pojetí pohybu jím vyjádřeného. Centrální je pojetí **fyzického prostoru**, do nějž se něco přemisťuje, účelem pohybu je dostat se do daného místa; často však dochází k tomu, že prostor je **metonymicky** nahrazen něčím/někým, co se v prostoru typicky nachází, např. *jít na pivo, jít na nákup.* Kolokační analýza příkladů v CzeSL ukazuje, že užívání různých podob cíle vázaných na sloveso *jít*  je v CZeSLu značně omezeno.

Tabulka 7 přináší souhrn realizací cílového participantu. Frekvenčně zde vycházíme z prvních padesáti kolokací, a to z toho důvodu, že další výskyty jsou omezeny již jen na jednotlivé výskyty. Také v tomto případě neuvádíme chybové výskyty, neboť všechny cíle formulované v textech se jeví jako možné. Naopak to, co je třeba komentovat, je minimální variabilita ve vyjadřovaných cílech, která se napříč úrovněmi téměř nemění. Souhrnná data ukazují na to, že akvizice pohybového schémata s ohledem na cíl téměř stagnuje, což je výrazný podnět zvláště pro tvůrce učebnic češtiny pro cizince.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **A0** | **495** | **%** | **A1** | **1735** | **%** | **A1+** | **229** | **%** | **A2** | **1538** | **%** |
| **1** | procházku/walk | 60 | 12,1 | procházku/walk | 183 | 10,5 | procházku/walk | 27 | 11,8 | kina/cinema | 205 | 13,3 |
| **2** | tam/there | 39 | 7,9 | kina/cinema | 169 | 9,7 | spát/to sleep | 23 | 10 | procházku/walk | 129 | 8,4 |
| **3** | restaurace/restaurant | 31 | 6,3 | spát/to sleep | 110 | 6,3 | domů/home | 17 | 7,4 | restaurace/restaurant | 75 | 4,9 |
| **4** | domu/house | 21 | 4,2 | restaurace/restaurant | 81 | 4,7 | restaurace/restaurant | 14 | 6,1 | divadla/theatre | 54 | 3,5 |
| **5** | kina/cinema | 21 | 4,2 | domu/house | 66 | 3,8 | tam/there | 11 | 4,8 | spát/to sleep | 48 | 3,1 |
| **6** | školy/school | 20 | 4 | školy/school | 64 | 3,7 | klubu/club | 9 | 3,9 | film/film | 48 | 3,1 |
| **7** | domů/home | 18 | 3,6 | klubu/club | 56 | 3,2 | divadla/theatre | 9 | 3,9 | náměstí/square | 44 | 2,9 |
| **8** | náměstí/square | 16 | 3,2 | parku/park | 44 | 2,5 | náměstí/square | 7 | 3,1 | úkol/homework | 44 | 2,9 |
| **9** | klubu/club | 13 | 2,6 | domů/home | 42 | 2,4 | pivo/beer | 7 | 3,1 | nákup/purchase | 43 | 2,8 |
| **10** | most/bridge | 11 | 2,2 | nákup/purchase | 39 | 2,3 | kina/cinema | 7 | 3,1 | obchodu/shop | 41 | 2,7 |
| **11** | parku/park | 11 | 2,2 | oběd/lunch | 39 | 2,3 | oběd/lunch | 6 | 2,6 | oběd/lunch | 37 | 2,4 |
| **12** | divadla/theatre | 11 | 2,2 | náměstí/square | 33 | 1,9 | školy/school | 6 | 2,6 | tam/there | 37 | 2,4 |
| **13** |  |  |  |  |  |  | koncert/concert | 5 | 2,2 | domu/house | 35 | 2,3 |
| **14** |  |  |  |  |  |  |  |  |  | hospody/pub | 33 | 2,1 |
| **15** |  |  |  |  |  |  |  |  |  | klubu/club | 33 | 2,1 |
|  | **A2+** | **328** | **%** | **B1** | **907** | **%** | **B2** | **358** | **%** | **C1** | **59** | **%** |
| **1** | procházku/walk | 33 | 10,1 | kina/cinema | 78 | 8,6 | kina/cinema | 30 | 8,4 | restaurace/restaurant | 4 | 6,8 |
| **2** | domu/house | 13 | 4 | procházku/walk | 76 | 8,4 | procházku/walk | 29 | 8,1 | školy/school | 3 | 5,1 |
| **3** | tam/there | 14 | 4,3 | restaurace/restaurant | 30 | 3,3 | spát/to sleep | 10 | 2,8 | procházku/walk | 2 | 3,4 |
| **4** | restaurace/restaurant | 12 | 3,7 | tam/there | 30 | 3,3 | restaurace/restaurant | 10 | 2,8 |  |  |  |
| **5** | spát/to sleep | 11 | 3,4 | domů/home | 28 | 3,1 | školy/school | 8 | 2,2 |  |  |  |
| **6** | parku/park | 11 | 3,4 | klubu/club | 28 | 3,1 | obchodu/shop | 7 | 2 |  |  |  |
| **7** | kina/cinema | 11 | 3,4 | spát/to sleep | 27 | 3 | ven/outside | 6 | 1,7 |  |  |  |
| **8** | školy/school | 10 | 3,1 | návštěvu/visit | 18 | 2 |  |  |  |  |  |  |
| **9** | domů/home | 8 | 2,4 | film/film | 16 | 1,8 |  |  |  |  |  |  |
| **10** | klubu/club | 7 | 2,1 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Tabulka 7**: Targets among the 1st 50 collocations.

Napříč všemi úrovněmi je nejčastěji užitý cíl *do kino* 521 výskytů; *na procházku* 335/ *na prochazku* 208 výskytů; *do restaurace* /*do restauraci* 257/117 výskytů; *do domu* 163 výskytů, *do klubu* 149 výskytů; *do školy* 145 výskytů; d*omů* 137 výskytů; *do divadla* 127 výskytů; *na náměstí* 115 výskytů; *na oběd* 106 výskytů; *tam* (198 výskytů); (ostatní cíle jsou obsaženy méně než 100x a do tabulky nebyly s ohledem na nízkou frekvenci zařazeny).

Zajímavé je, že ve většině těchto užitých příkladů nejde o fyzický cíl v pravém slova smyslu, ale už o určitý metaforický přenos cílového participanty, který je metonymický (např. *kino, divadlo, restaurace)*, v nichž nejde o přesun do dané budovy, na dané místo, ale o metonymické zachycení aktivity, které je s daným místem spojená.

Důležité je uvést, že nejfrekventovanějším kolokačním lexém slovesa *jít* je předložka *do* (2826 výskytů)*,* která je prototypickým signálem selektujícím cílový participant, užívající genitivní formu cíle, která je opět prototypickou morfologickou formou pro vyjádření cíle v češtině. Druhým nejčastějším kolokátem slovesa *jít* je předložka *na* (2148 výskytů).[[25]](#footnote-25) Nejčastějším abstraktním cílem, resp. účelem je sloveso spát, tj. *jít spát* 206 výskytů. Zajímavé je, že je to jediné frekventovaně užívané sloveso vstupující do konstrukce, v níž *jít* reprezentuje započetí děje vyjádřeného plnovýznamovým slovesem.

S ohledem na celou pohybovou situaci a její popis je třeba uvést, že autoři textů nejčastěji uvádějí časové upřesnění pohybu, a to buď v podobě konkrétního dne *v pátek, v sobotu*; nebo v podobě denní doby *večer, ráno;* konkrétního časového údaje *v X hodin;* nebo adverbiální specifikace typu *pak/potom/když.* Dále se v příkladech nad 100 výskytů objevují participanti pohybu *jít spolu, jít s někým.* Důležitým aspektem popisu celé pohybové situace je, že texty až na výjimky neobsahují popis způsobu, kterým pohyb probíhal. Způsob se tedy zdá pro jinojazyčné mluvčí při popisu pohybu pomocí slovesa *jít* zanedbatelný.

* 1. **Analýza předložek užitých ve valenčním rámci slovesa *jít***

Celkový obrázek o užívání dějové události vyjádřené slovesem *jít* dokresluje kvantitativní analýza užití předložek spojených s cílovým participantem. Napříč úrovněmi je zřejmé, že žáci už od počáteční úrovně disponují celou škálou předložek, kterou využívají. Objevují se zde převážně předložky pojící se k cílovému participantu *do, na,* ale také dativní předložka *k* naznačující směřování k cíli; zanedbatelný je výskyt předložek pojících se k participantu výchozího bodu  *z/ze*, tyto předložky nacházíme jen na úrovních B1 a B2, a to ještě jako nejméně frekventované. Čímž se potvrzuje tvrzení z oddílu 2, že participant výchozího bodu je v rámci dějové události nejméně důležitým. Naopak participant accompanying činitele děje v realizaci děje vázaný pomocí předložek *s, se* se vyskytuje už od nejnižší úrovně, ukazuje se tím důležitost tohoto participantu pro vyjadřování celé události.

Výskyt předložky *v* (překvapivě pouze v této nevokalizované podobě) je vázán na celkovou prostorovou či časovou lokaci dějové události, tj. např. *do školy jdu v čtvrtek a pátek, často jdu v Praze na procházku.*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **A0** | **495** | **%** | **A1** | **1735** | **%** | **A1+** | **229** | **%** | **A2** | **1538** | **%** |
| 1 | do | 230 | 46,5 | do | 959 | 55,3 | do | 102 | 44,5 | do | 798 | 51,9 |
| 2 | na | 187 | 37,8 | na | 663 | 38,2 | na | 95 | 41,5 | na | 614 | 39 |
| 3 | v | 62 | 12,5 | v | 308 | 17,8 | v | 32 | 14 | v | 321 | 20,9 |
| 4 | s | 25 | 5,1 | s | 246 | 14,2 |  |  |  | s | 229 | 14,9 |
| 5 | k | 15 | 3 | se | 155 | 8,9 |  |  |  | se | 166 | 10,8 |
| 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | k | 39 | 2,5 |
| 7 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **A2+** | **328** | **%** | **B1** | **907** | **%** | **B2** | **358** | **%** | **C1** | **59** | **%** |
| 1 | Do | 138 | 41,1 | Do | 439 | 48, 4 | do | 144 | 40,2 | na | 18 | 30,5 |
| 2 | Na | 128 | 39 | Na | 324 | 35,7 | na | 119 | 33,2 | do | do | 27,1 |
| 3 | Se | 43 | 13,1 | V | 140 | 15,4 | v | 44 | 12,3 | o | o | 8,5 |
| 4 | V | 31 | 9,5 | S | 122 | 13,5 | se | 43 | 12 | s | s | 8,5 |
| 5 | K | 14 | 4,3 | Se | 101 | 11,1 | k | 16 | 4,5 | ke | ke | 3,4 |
| 6 | S | 15 | 4,6 | K | 28 | 3,1 | z | 10 | 2,8 |  |  |  |
| 7 |  |  |  | Z | 24 | 2,7 | za | 7 | 2 |  |  |  |

**Tabulka 8:** Prepositions (do = into; na = on; v = in; s/se = with; k = to; o = about; z = from).

* 1. **Analýza frekvence jednotlivých tvarů slovesa *jít***

Představu o realizaci pohybového schématu doplňuje také analýza frekvence užití jednotlivých morfologických tvarů slovesa *jít.* V tabulce 9 jsme uvedli pouze tvary, jejichž frekvence užití byla vyšší než 100 výskytů. Z této analýzy je zřejmá určitá žákovská strategie v užívání slovesa *jít.* Sloveso *jít* je nejčastěji využíváno v 1. osobě (v různých časech i způsobech), žáci preferují užití slovesa *jít* ve spojitosti s vlastní osobou, mnohem méně jej užívají referenčním způsobem o dalších osobách. Zajímavější je však druhý fakt, že totiž nejfrekventovaněji užívaným tvarem slovesa *jít* je infinitiv. V rámci tabulky je třeba spojit výskyty forem *jít*  a *jit,* z nichž druhý tvar obsahuje ortografickou chybu. Celkový výskyt infinitivní podoby slovesa *jít* je tedy 1093. Infinitiv slovesa *jít* se ve větách vyskytuje po modálních slovesech. Je zde zřejmá žákovská strategie vyhýbání se obtížným morfologickým hláskovým obměnám tohoto slovesa. Žáci preferovaně užívají modální slovesa, která mají široké uplatnění a hláskově nejsou komplikovaná a analytickým způsobem k nim připojují sloveso *jít,* tj. např. namísto *odpoledne jsem šel* se vyskytne *odpoledne jsem musel/chtěl jít* nebo *zítra chci jít* namísto *zítra půjdu.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Tvar** |  | **Absolutní frekvence** |
| 1 | jdu | 1PERS, SG, PŘES, *I go* | 920 |
| 2 | jít | INF, *go* | 795 |
| 3 | šli jsme | 1PERS, PL, PAST, *We went* | 615 |
| 4 | šla jsem | 3PERS, SG, FEM, PAST, *She went* | 552 |
| 5 | šel jsem | 3PERS, SG, MASC, ANIM, PAST, *I went* | 458 |
| 6 | půjdeme | 3PERS, PL, FUT, *We will go* | 454 |
| 7 | jit | INF, diacr.error, *go* | 298 |
| 8 | půjdu | 1PERS, SG, FUT *I will go* | 251 |
| 9 | jdeme | 1PERS, PL, PRES, *We go/we are going* | 151 |
| 10 | Jde | 3PERS, SG, PŘES, *She/he/it goes/is going* | 129 |

**Tabulka 9:** 10 nejčastějších výskytů užití slovesa *jít* v žákovských textech.

1. Analýza užití slovesa *jít* na jednotlivých úrovních osvojení češtiny podle Společného referenčního rámce pro jazyky

V oddíle 7 představíme analýzu užívání slovesa *jít* podle jednotlivých úrovní Společného referenčního rámce. Do analýzy zahrnujeme i úroveň A0 jako úroveň začínajících žáků. V této části analýzu některých úrovní a podúrovní spojujeme do jednoho komentáře, a to v těch případech, že dané texty na těchto úrovních vykazují shodné rysy v užívání slovesa *jít.*

Na všech úrovních se mezi nejfrekventovanějšími cíli objevuje *jít na procházku*, tj. ne prostorový cíl v úzkém slova smyslu, ale účel pohybu.

* 1. **Úroveň A0**

V textech začínajících žáků se nepřekvapivě v pozici subjektového participantu objevují pouze živé osoby, které se účastní pohybu popisovaného slovesem *jít.* K metaforickým posunům zde nedochází. Už na této úrovni se objevují typické prostorové cíle pohybu, které najdeme i na vyšších úrovních, tj. deiktické *tam, náměstí, park,* překvapivě často také *most.* Dalšími frekventovanými cíli jsou takové cíle, které jsou již metonymickým shrnutím aktivit, které jsou na daném místě vykonávány, tj. ne prostorovým cílem v nejužším slova smyslu *restaurace, klub, divadlo.* Už v tomto počátečním stádiu akvizice se také v textech objevují de facto všechny předložky spojené s jednotlivými participanty pohybové události *jít*, jako je tomu u vyšších úrovní, a jsou zastoupeny v podobném procentuálním poměru.

* 1. **Úroveň A1 – A2+**

Na obou úrovních A1 i A2 včetně jejich škál převažuje užití slovesa *jít* pro vyjádření fyzického pohybu v prostoru. Nejčastěji zastoupený subjektový participant je participant lidský. Výskyty jiných typů subjektových participantů jsou ojedinělé v rozsahu cca 2% celkového výskytu subjektových participantů. Mezi tyto participanty patří často školní předměty či dovednosti (*technology, philosophy, diacritics, English),* ve spojení s nimi je sloveso *jít* užito ve své modální funkci; žáci používají tuto strukturu pro vyjádření svých schopností *matematika mi nejde, filozofie mi jde*. Podobně také žáci používají situačně shrnující větu *to ne/jde* pro ne/možnost nastání nějakého děje*.* Je zajímavé, že tato struktura se objevuje už od úrovně A1, protože je to struktura, kterou jsme nezaznamenali v učebnicích češtiny pro cizince.

Na těchto úrovních také dochází k zajímavému chybnému spojení subjektových participantů *sníh, déšť, krev jde*, které je způsobeno negativním transferem z ruštiny. Důležité na této chybě je zjištění, že pohyb vody, který v ruštině lze popisovat pomocí slovesa *jít* v českém pohybovém konceptu neexistuje a je nepřenosný.

S ohledem na cílový participant pohybu, lze opět konstatovat, že se v jeho pozici téměř nevyskytují fyzické prostory v úzkém slova smyslu, najdeme zde opět *park, náměstí, tam.*

V ostatních případech se jedná o cílové participanty, které charakterizujeme jako účelové[[26]](#footnote-26), tj. příklady jako *jít do kina, divadla, školy, hospody, klubu, restaurace*. Je však třeba poznamenat, že v učebnicích češtiny pro cizince je tento typ zobrazován jako fyzický prostor po předložce (včetně ilustračního nákresu prostoru)*.*

Vyskytují se zde však i vyjádření cíle, která už nejsou spojena přímo vyjádřením fyzického prostoru, ale metonymicky ztvárňují cíl výběrem objektu představujícího činnost, tj. např. *jít na oběd, nákup, pivo, koncert, procházku.*

Objevuje se zde také poprvé sloveso *jít*  v gramatické funkci označující počátek nějakého děje, v celém rozpětí úrovně A se jedná pouze o spojení *jít spát,* což znamená, že žáci pravděpodobně nejsou ve výukovém procesu vedeni k tomu, aby gramatickou strukturu této fráze přenesli i na popis dalších jevů (např. *jít nakupovat, jít plavat, jít studovat).*

Vysoké zastoupení má sloveso *jít*  v infinitivní podobě, která následuje po modálním slovese. V tomto případě můžeme uvažovat o nadužívání konstrukce, která je typickým příkladem tzv. *avoiding strategy,* tedy strategii vyhýbání se složitým tvarům v rámci paradigmatu. Tj. modální slovesa, jejichž tvary si žáci snadno osvojí, slouží jako nositelé gramatických významů a k nim žáci připojují slovesa plnovýznamová, která si teprve osvojují, v tomto případě dochází ke spojení modálního slovesa a slovesa *jít,* které je tvarově obtížné.

Unikátní je na této úrovni frazeologické užití slovesa *Jsem vždy hotový jít na kompromis.*

V oblasti užití předložek se na úrovni A neodehrává nic, co by v principu nebylo obsaženo už na úrovni A0.

* 1. **Úroveň B1**

Na úrovni B1 v rámci korpusu evidujeme mírné snížení užívání slovesa *jít,* oproti úrovni A2. Na úrovni A2/A2+ je celkový počet výskytů 1 866 na úrovni B1 se snižuje cca na polovinu, tj. na 907 výskytů. K tomuto snížení dochází paralelně s rozšiřující se škálou dalších osvojených sloves, ale také témat, o nichž dokáží studenti psát.

Manuální analýza ukazuje, že stále převažují významy fyzické chůze v prostoru k nějakému fyzickému cíli. V rámci textů se již však vyskytují i necentrální významy. Jejich rozsah i četnost zastoupení jsou však neočekávaně nízké. Lidské subjektové participanty představují téměř 100% výskytů. Najdeme zde několik abstraktních přenosů pohybu na neživý subjekt *chodba*  a *mráz,* ostatní neživé subjekty pokrývají modální užití slovesa *jít,* tj. *něco ne/jde.* I na této úrovni nacházíme chybný přenos konceptu pohybu na aquamotion, tj. \**rain goes, blood goes,* ale také ukázku chybného přiřčení pohybu chůze zvířeti \**A snail goes* a pokus o metaforický přenos slovesa *jít* na abstraktní entitu \**The time goes.* Mezi cílovými participanty nacházíme opět mezi nejčastějšími *kino, restauraci, klub.* Mezi metonymické přenosy zde patří *jít na procházku, jít na návštěvu, jít na film.*

Kromě frekventovaného účelového *jít spát,* zaznamenáváme na této úrovni také *jít tancovat, jít nakupovat*. Jsou to však jednotlivé případy. Okazionální je také užití slovesa *jít* jako abstraktní pohyb lidské figury v časovém prostoru s vyjádřením cíle v podobě stavu. *Jít do důchodu.* Stejně tak je výjimečné i užití abstraktního pohybu abstraktní entity. *Naopak technologie se rychlě mění a jde stále většími kroky dopředu.* Poprvé se na úrovni B1 objevuje také explicitní vyjádření výchozího bodu pohybu *jít z*, které je však také okazionální, celkem 24 příkladů ve všech textech na úrovni B1. Užití předložek nevykazuje oproti úrovním A žádné zajímavé rysy.

* 1. **Úroveň B2**

Na úrovni B2 bylo sloveso *jít* užito 358 krát. Úroveň B2 se ukázala jako nejdiferencovanější co do užití různých významů slovesa *jít.*

Lidské participanty v pozici subjektu zde opět výrazně převažují, jedná se o 94, 13% všech činitelských participantů. Manuální analýza ukázala, že i na této úrovni převažují významy fyzického pohybu v prostoru, pouze 94 užití nevyjadřuje fyzický pohyb v prostoru. V rámci vět zachycujících pohybové události se vyskytly 3 případy vyjadřující východisko děje, což je v rámci celého subkorpusu užití slovesa *jít*  výjimečné. V deseti výskytech byl vyjádřen abstraktní význam započetí nějaké události, např. *jít na mateřskou, jít na univerzitu.* Najdeme zde také příklad abstraktně pojaté celé dějové situace *Pojďme na naši elektronickou schránku.* V pěti případech sloveso *jít* vyjadřovalo význam *jednat se o. Jenom že s pravdou musíme šetřit, když jde o naše názory.*

Poměrně vysoký výskyt jsme zaznamenali pro užití slovesa *jít* v účelovém významu, a to jednak ve spojení se substantivní frází, konkrétně 46 výskytů: *jít na koktail, na drink, na koncert, na nákup, na plavání, na rande,* ale také ve spojení s infinitivem: *jdu spát, jdu studovat.* V osmi případech bylo slovesa *jít* užito s modálním příznakem, *Pomocí intonace můžeš říct víc, než to jde v ruštině.*

* 1. **Úroveň C1**

Na úrovni C1 dochází opět k lehkému poklesu užití slovesa *jít,* ve srovnání s úrovní B2 pokleslo o 0, 06%. Sloveso *jít* se v textech vyskytuje 59x, z toho v 45 případech se jedná o pohyb chůze v prostoru, pouze jeden případ nevyjadřuje cíl děje ale východisko; ve 14 případech jde o vyjádření jiného významu než je vlastní pohyb chůze. I když opět převažují lidské participanty v pozici subjektu, je jejich procentuální zastoupení nižší než na jiných úrovních, tj. 86,44%. V šesti případech jde vyjádření účelu v pozici cíle, např. *jít na procházku, jít na piknik, jít na demostraci, jít na trénink, jít na ples, jít k doktorovi.* Pouze v jednom případě jde o vyjádření metaforického pohybu *jít na univerzitu.*Ve třech případech bylo užito slovesa *jít* v sekundárním významu *jednat se o.* Ve dvou případech se vyskytl modální význam *dařit se*. *Jak ti jde studování?*

Celkově úroveň C1 vykazuje velmi úzkou škálu významů slovesa *jít.*

1. Závěr

Cílem příspěvku bylo provést analýzu užití sémantického rozpětí slovesa *jít* jako centrálního prvku pohybové události, analýza byla provedena na textech psaných nerodilými mluvčími češtiny. V oddíle 2 a 3 jsme nejprve představili gramatické a sémantické vymezení slovesa *jít* a poukázali jsme na rozsah jeho užití a na jednotlivé prvky, jejichž výskyt bychom očekávali i v produkci nerodilých mluvčích.

Na materiálu žákovského korpusu CzeSL jsme ověřili frekvenci výskytů užití slovesa *jít* napříč úrovněmi osvojení si češtiny podle SERR, sledovali jsme zvl. specifika participantů pohybové události vyjádřené slovesem *jít*  v pozici subjektu a cíle děje a výskyt jednotlivých významů slovesa *jít,* ale i jeho gramatických funkcí. Dále jsme sledovali také výskyty předložek ve všech pozicích pohybové události, neboť jejich zastoupení dokresluje představu o zapojených participantech pohybové události, a zastoupení jednotlivých morfologických tvarů slovesa *jít.*

Ve srovnání s bohatstvím významů v češtině rodilých se užití slovesa *jít* v češtině v reflexi žákovského korpusu ukazuje jako poměrně chudé, vážící se převážně na vyjádření fyzického prostoru s lidským participantem směřujícím ke konkrétnímu cíli vyjádřenému pomocí metonymického přenosu. Zajímavým zjištěním je výskyt užití slovesa *jít* ve funkci slovesa syntakticky pomocného, tj. slovesa, které je sémanticky oslabeno a slouží k zachycení gramatických funkcí celého predikátu, je to zvl. funkce vyjádření počátku/blízkého nastání nějakého děje, ale i funkce modální. Toto zjištění je obzvlášť zajímavé, protože tyto gramatické funkce slovesa nejsou explicitně uváděny v učebnicích češtiny. Do produkce nerodilých mluvčích se tedy dostávají buď pomocí transferu z jiných jazyků, nebo na základě spontánní akvizice jazyka.

Dalším důležitým jevem vyplývajícím z analýzy je užití slovesa *jít* v infinitivní formě následující po modálních slovesech. Tento jev charakterizujeme jako prvek avoidance strategy, pomocí níž se žáci vyhýbají častým hláskovým obměnám daného slovesa v různých morfologických funkcích. Je otázkou, zda by nebylo možné tuto spontánně aplikovanou strategii záměrně metodicky využít na podprahových úrovních výuky češtiny.

Posledním v řadě zajímavých zjištění vyplývajících z analýzy dané pohybové události je užití slovesa *jít* jako modálního slovesa či slovesa označujícího iniciační fázi/blízké nastání nějakého děje. Při vhodné metodické aplikaci tohoto jevu by bylo možné vyučovat blízké nastání děje už na vstupní výuky jazyka, aniž bychom žáky nevhodně gramaticky přetěžovali. Žáci na všech úrovních používají konstrukci *jdu spát*, jejíž strukturu by bylo možné přenést na vyjádření i dalších dějů *jdu pracovat, jdu sportovat, jdu jíst*, čímž by se výrazně rozšířily komunikační možnosti zvláště žáků začátečníků.

Přes tato přínosná metodická zjištění, jsou celkové výsledky analýzy užití slovesa *jít* pedagogicky spíše frusturující. V celém rozsahu jejich užití v žákovském korpusu CzeSL se ukazuje, že sloveso s ohledem na svou bohatost užití v češtině rodilých mluvčích, objevuje spíše minimalisticky. Ukazuje se, že nerodilí mluvčí převážně využívají centrální význam slovesa být, resp. i některé další významy, v nichž se zachovávají významové složky pohybu. Toto zjištění jistě není výtkou namířenou proti nedostatečnému ovládnutí češtiny, spíše ukazuje na výraznou mezeru v metodickém materiálu učebnic pro cizince. Uvědomění si této mezery je však už prvním krokem k jejímu překlenutí a v iniciaci zpracování slovesa *jít* pro metodické potřeby češtiny pro cizince.

**Literatura**

Bartoň, T. a kol. (2009). *Statistiky češtiny.* Praha: Nakladatelství Lidové noviny.

Čermák, F.; Holub, J.; Hronek, J.; Šára, M. & Short, D. (1993). *Czech. A multi-level course for advance learners*. Brno: Masaryk University Brno, Charles University Prague, School of Slavonic and East European Studies, University of London.

Čermák, F. & Křen, M. (2004). *Frekvenční slovník češtiny.* Praha: Nakladatelství lidové noviny.

Dokulil, M. (1949). Byl jsem se koupat, naši byli vázat (Osobní vazby slovesa *býti* s infinitivem). *Naše řeč,* 33, s. 81 – 92.

Hrdlička, M. (2000). *Předložky ve výuce češtiny jako cizího jazyka.* Praha: Karolinum.

Kopečný, F. (1967). *Základy české skladby.* Praha: Státní pedagogické nakladatelství.

Saicová Římalová, L. (2009). *O významech sloves typu jít a typu chodit v češtině*. „Bohemistyka” IX, č. 3, s. 161–176.

Saicová Římalová, L. (2010). *Vybraná slovesa pohybu v češtině.* Praha: Karolinum.

*Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy slovesné* (1994). Praha: Leda. (SČFI)

*Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* (2000). Praha: Academia. (SSČ)

Svozilová, N. a kol. (1997). *Slovesa pro praxi. Valenční slovník nejčastějších českých sloves.*

Praha: Academia.

Šebesta K.; Bedřichová, Z.; Šormová, K.; Štindlová, B.; Hrdlička, M.; Hrdličková, T., Hana, J., Petkevič, V., Jelínek, T., Škodová, S.; Poláčková, M.; Janeš, P., Lundáková, K., Skoumalová, H.; Sládek, Š.; Pierscieniak, P.; Toufarová, D.; Richter, M.; Straka, M.; Rosen, A. (2014). *CzeSL-SGT: korpus češtiny nerodilých mluvčích s automaticky provedenou anotací, verze 2 z 28. 7. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Online WWW: http://www.korpus.cz.

Škodová S. (2017). *Sloveso JÍT ve funkci složky analytického predikátu*. In O. Uličný (ed.), *Struktura v jazyce, jazyk v komunikaci*. 1. vyd. Liberec: Technická univerzita v Liberci, s. 41–51.

Škodová S. (2018). Sloveso JÍT v zrcadle užití nerodilými mluvčími češtiny. In S. Škodová & M. Hrdlička (eds.), *Čeština jako cizí jazyk v průsečíku pohledů*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, s. 246–260.

Těšitelová, M. (1987). *O češtině v číslech.* Praha: Academia.

1. Tato práce vznikla za podpory projektu Kreativita a adaptabilita jako předpoklad úspěchu Evropy

   v propojeném světě reg. č.: CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_019/0000734 financovaného z Evropského

   fondu pro regionální rozvoj a projektu Progres Q 10 – Jazyk v proměnách času, místa, kultury. [↑](#footnote-ref-1)
2. http://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:czesl-plain [↑](#footnote-ref-2)
3. Srov. Saicová Římalová, 2009. [↑](#footnote-ref-3)
4. Slovesu *jít* se podrobně věnujeme také v textu Zasina, A. – Škodová, S. *Konvence a variabilita v užívání prefixů u sloves pohybu nerodilými mluvčími češtiny.* (2020) V tisku. [↑](#footnote-ref-4)
5. Podrobnou analýzu viz Saicová Římalová, 2010. [↑](#footnote-ref-5)
6. Analýzu gramatické funkce slovesa *jít* jako formální složky analytického predikátu s funkcí vyjádření aktuálního nastání děje viz v Škodová, 2017. [↑](#footnote-ref-6)
7. V oddíle 1 při charakteristice participantů pohybového schématu slovesa jít čerpáme z analýz L. Saicové Římalové (2010). [↑](#footnote-ref-7)
8. Významy slovesa *jít* nejsou vždy ostře omezeny a je možné je charakterizovat pomocí „škál“ (Saicová-Římalová, 2010, s. 106), v rámci naší analýzy však tyto škály nevyužijeme, protože pro potřeby analýzy užití slovesa *jít* v textech nerodilých mluvčích se ukazují jako zbytečně sofistikované. [↑](#footnote-ref-8)
9. O důležitosti participantu **CÍL** ve větných vzorcích srov. Daneš – Hlavsa a kol. (1981, s. 94). [↑](#footnote-ref-9)
10. V akademickém roce 2019 a 2020 jsem v rámci výuky zahraničních studentů v Ústavu bohemistických studií FF UK provedla na různých skupinách cizinců výzkumnou sondu mapující jejich povědomí kompability užití slovesa *jít* pro označení pohybu zvířat.Tato sonda není doposud textově zpracována, zahrnuje vzorec cca 80 studentů na úrovni B1, B2, C1. Všichni studenti shodně vykazují absenci vědomých kritérií užití slovesa *jít* pro pohyb jednotlivých zvířat. Obvykle shodně o všech zvířatech tvrdí, že zvířata *jdou*, pokud se pohybují po zemi. [↑](#footnote-ref-10)
11. Detailní vysvětlení konkurence předložek srov. Hrdlička, 2000. [↑](#footnote-ref-11)
12. Ke gramatickým funkcím slovesa *jít* srov. Škodová, 2016. [↑](#footnote-ref-12)
13. Gramatickou strukturu slovesa *jít* zde blíže nepopisujeme, protože analýza se zaměřuje na šíři užití slovesa *jít* jako lexikální jednotky, tj. na bohatost zastoupení jednotlivých sémů v textech nerodilých mluvčích. [↑](#footnote-ref-13)
14. V textu se nesoustředíme na chybovou analýzu užití slovesa, tj. na hodnocení chybnosti užití slovesa *jít.*  [↑](#footnote-ref-14)
15. Pro kompletní informace o CzeSLu viz např. Hana a kol. 2010; Štindlová 2011; Štindlová a kol 2011. [↑](#footnote-ref-15)
16. For detailed information about the CzeSl-SGT corpus see [http://utkl.ff.cuni.cz/%7Erosen/public/2014-czesl-sgt-en.pdf](http://utkl.ff.cuni.cz/~rosen/public/2014-czesl-sgt-en.pdf). [↑](#footnote-ref-16)
17. Informace o úrovni podle SERR je součástí metadat každého žákovského textu v CzeSLu. [↑](#footnote-ref-17)
18. Úroveň A0 označuje žáka, který ještě reálně nedosáhl žádné úrovně prodle CEFR, tj. je to žák začátečník s minimální jazykovou zkušeností. [↑](#footnote-ref-18)
19. Vztah užití slovesa *jít* k nárůstu dalších sloves v textech je tématem, které je třeba následně zpracovat. [↑](#footnote-ref-19)
20. Valenční pole je zde užito v širokém slova smyslu, tj. nejedná se vždy nutně o pouze pozice aktantů, ale i adjunktů ve vztahu k danému slovesu. Tento široce valenční přístup volíme s ohledem na metodiku češtiny jako cizího jazyka. Jednotlivá slovesa jsou představována pomocí sémantických větných struktur, ie. *Někdo jde někam, někdo je někde* a morfosyntaktických vzorců, tj. např. Snom – Vdynam – Sgen, Snom – Vstat – Slok. Tyto vzorce obvykle nejsou v učebnicích uváděny explicitně, ale autoři učebnic je používájí jako základní prvek pro strukturaci prezentovaného učiva. V explicitní podobě včetně vzorců je pak tento přístup užit např. v Čermák a kol. (1993). [↑](#footnote-ref-20)
21. Pro upřesnění analyzované pozice užíváme terminologicky formální syntaktickou pozici, tj. subjekt, a to z toho důvodu, abychom mohli zahrnout všechny sémantické varianty obsazené v této syntaktické pozici. Ne vždy se totiž jedná o činitele děje. [↑](#footnote-ref-21)
22. Tyto záměny vznikají pod vlivem ruštiny, v níž jsou právě tyto kapaliny pohybující se v oddělitelných malých množstvích, kolokovány se slovesem *jít. i.e. идет дождь.* [↑](#footnote-ref-22)
23. Oproti oddílu 6, není možné použít k vymezení syntaktickou pozici objektu. V některých případech se jedná o objekty děje, v některých o adverbiální určení různého typu. Omezujeme se tudíž na široce pojatou pozici cíle děje. [↑](#footnote-ref-23)
24. Podrobně viz text Saicové Římalové v tomto čísle. [↑](#footnote-ref-24)
25. Jak už jsme uvedli výše, nezaměřujeme se na chybovou analýzu a z tohoto důvodu také nesledujeme záměnu mezi předložkami do a na při vyjadřování cílového participantu slovesa *jít.* [↑](#footnote-ref-25)
26. Na základě klasifikace Saicové Římalové (Saicová Římalová, 2009, 2010). [↑](#footnote-ref-26)